

Poesía de Jue Ju

LECCIÓN 4

Objetivos

Los alumnos podrán:

- Reconocer una forma de poesía china.
- Ser introducidos a una importante filosofía china (taoísmo).
- Escribir poemas utilizando diversas formas de poesía, incluyendo una forma de poesía china.

Materiales

- Documento para el estudiante: "La poesía de Li Bai" (una copia por alumno)
- Documento para el alumno: "Pasar la noche en un templo de montaña" (una copia por alumno)
- Mapamundi grande
- Papel para dibujar y utensilios
- Libro "Invierno en Songming"

Procedimiento

1. Presentar al poeta Li Bai (también conocido como Li Po)

Explique a los alumnos que China tiene una historia escrita que de más de 2,500 años. Durante este extenso periodo de la historia humana, los chinos desarrollaron muchas formas de arte y filosofía. La poesía era un arte extremadamente importante en la historia china.

Explique que Li Bai fue uno de los poetas más queridos de China. Li Bai creció cerca de Chengdu, en la provincia de Sichuan, que es adyacente a la provincia de Yunnan en la parte occidental de China. El cuento "Invierno en Songming" también tiene lugar en esta área.

Taoísmo

El taoísmo, junto con el budismo y el confucianismo, es una de las tres principales filosofías de China. El taoísmo fue fundado por Lao Tzu, un contemporáneo de Confucio. Se considera que Lao Tzu escribió el "Tao Te Ching," lo cual explica las creencias principales del taoísmo. Algunas ideas del taoísmo que se han vuelto populares en la cultura occidental incluyen la práctica del Tai Chi (una especie de movimientos rítmicos) y el símbolo del Yin y Yang. El símbolo del Yin y Yang representa el equilibrio de opuestos en el universo. La oscuridad representa el lado femenino del universo, y la luz representa el lado masculino. Otra interpretación explica que la oscuridad representa la noche y la luz representa al día. Los dos lados interactúan y se arremolinan constantemente, mostrando que el cambio es la única constante en el universo. De acuerdo con el taoísmo, cuando los opuestos se encuentran igualmente presentes, el resultado es el equilibrio y la calma. Cuando las cosas se encuentran fuera de equilibrio, el resultado es confusión y desorden.

Metas nacionales abordadas



LENGUA Y LITERATURA

- Leer una amplia gama de literatura de muchos periodos en muchos géneros.
- Emplear una amplia gama de estrategias en escritura para comunicarse con diferentes audiencias para una variedad de propósitos.



Heifer.org/schools

Procedimiento (continuación)

Utilizando el mapamundi grande, haga que un alumno identifique los lugares de Asia, China y la provincia de Sichuan.

Li Bai fue influido por el taoísmo, una filosofía importante en la cultura china. El taoísmo enfatiza el vínculo entre la gente y la naturaleza y alinea el carácter humano con la naturaleza. Debido a que Li Bai fue influido por el taoísmo, la mayoría de su poesía representa la naturaleza y la interacción humana.

- 2. Presenta la forma de poesía china conocida como “Jue Ju”.** Li Bai utilizó muchas formas de poesía. Una que utilizaba comúnmente fue la forma de poesía de Jue Ju.

La poesía de Jue Ju tiene cuatro renglones. Cada renglón tiene el mismo número de sílabas – habitualmente cinco, pero algunas veces siete. En chino, cada carácter tiene una sílaba. Esto significa que la poesía de Jue Ju tiene ya sea cinco caracteres por renglón, o siete caracteres por renglón. Cuando los poemas se traducen a inglés, el número de sílabas frecuentemente cambia de modo que pierden su formato escrito. Cuando los alumnos escriben la poesía de Jue Ju, deben intentar, empero, seguir el formato de cada renglón de tener el mismo número de sílabas.

Distribuya el documento para el alumno “La poesía de Li Bai.” Lea los poemas y estimule a los alumnos a reseñar las imágenes que le vengan a la mente. Pida las reacciones de los alumnos a los poemas.

- 3. Muestre a los alumnos la diferencia entre las versiones chinas y la versión inglesa de un poema.** Existen varias versiones de un poema en el documento para el alumno “Pasar la noche en un templo de montaña”. Distribuya a sus alumnos para que puedan ver estos ejemplos concretos de cómo difieren la versión inglesa, la versión china y la versión de caligrafía china. Se incluyen tres versiones de este poema:

- la versión china
- una traducción al inglés
- un ejemplo del poema escrito utilizando la forma de arte de la caligrafía china

Utilizando la información en el documento, debata las diferentes versiones con sus alumnos. .

- 4. Haga que los alumnos escriban poemas de Jue Ju.** Diga a los alumnos que escribirá poemas en el estilo de Jue Ju acerca de la relación entre los seres humanos y la naturaleza. No importa si los alumnos utilizan rimas o no. Algunos temas diferentes sobre los que pudiese escribir incluyen:
 - Conexiones entre la gente y la naturaleza en el libro “Invierno en Songming.”
 - conexiones entre la gente y la naturaleza que han aprendido en lecciones anteriores.
 - conexiones entre ellos y la naturaleza, con base en sus propias experiencias concretas.

Ejemplos de Poesía Jue Ju escrito por maestros y estudiantes

El viento de invierno sopla en alta voz
Zadou escucha a través de la pared
La casa es fuerte y robusta
Él está calentito y seguro

El biogas es fantástico
Emite mucho calor
Gracias a cerdo y a vaca
Tenemos calor ahora

Los árboles protegen el aire limpio
Los árboles protegen la tierra rica
Los árboles protegen el agua
¿Cómo podemos proteger los árboles?

Procedimiento (continuación)

Ayude a que los alumnos piensen en otros temas sobre los cuales escribir al crear una lista conjuntamente como clase. Algunas ideas para conexiones entre los seres humanos y la naturaleza con base en el libro, "Invierno en Songming," incluyen:

- La actitud de la gente hacia la nieve.
- Actividades que ocurren durante invierno en el Condado de Songming.
- Lo que imagine que estará haciendo la gente con los cultivos durante otras épocas del año.
- Zadou en su habitación al amanecer.
- Zadou y su hermano cuidando al cerdo.

Algunas ideas de los temas con base en otras lecciones en esta unidad incluyen:

- Ríos y gente.
- La dependencia de la gente hacia el agua.
- La creación de las montañas.
- La confianza de la gente en la energía.
- Cómo obtiene energía la gente.

Haga que los alumnos dibujen una imagen para acompañar el bosquejo final de sus poemas.

- 5. Haga que los alumnos compartan sus poemas con una amplia audiencia.** Muestre los poemas en el salón de clases o en el corredor de la escuela. Lo invitamos a que envíe sus poemas a www.Heifer.org/schools.

Actividades adicionales

Haga que los alumnos escriban sobre los temas en el Procedimiento 4 utilizando otras formas comunes de poesía tales como:

- Acróstico.
- Cinquain.
- Diamante.
- Poemas de forma.
- Poemas de rima (pareados, tercetos, cuarteto).

Lo invitamos a enviar estos poemas a www.Heifer.org/schools.

Enlaces a Heifer International

Conexión con la naturaleza

Heifer International apoya el desarrollo de comunidades alrededor del mundo manteniendo consistentemente al mismo tiempo un fuerte énfasis en la protección del ambiente natural. Educar a la gente sobre otras culturas y la conexión entre seres humanos y el medioambiente natural en todo el mundo es vital para la promoción de Heifer International del desarrollo sustentable a nivel mundial.



Documento para el alumno:

La poesía de Li Bai

Nombre

Li Bai fue uno de los poetas más famosos de China. Vivió aproximadamente hace 2,000 años, durante la Dinastía Tang. Li Bai fue conocido por escribir sobre la naturaleza. Una forma de poesía que utilizó se llama “Jue Ju”.

La forma de poesía de Jue Ju tiene cuatro renglones. Cada renglón tiene el mismo número de sílabas. La poesía de Jue Ju no narra un cuento; más bien, crea un estado de ánimo.

Aquí hay algunos ejemplos de la poesía de Jue Ju por Li Bai. En las versiones chinas, cada renglón tiene el mismo número de sílabas. En las traducciones al inglés, las palabras en inglés, empero, son sustituidas por palabras chinas de modo que el número de sílabas en cada renglón no necesariamente es igual.

Conforme lee o escucha estos poemas, ponga atención en cómo escribió Li Bai sobre la naturaleza. ¿Qué emociones o estados de ánimo siente cuando escucha estos poemas? Conforme escucha los poemas, reseñe las imágenes que le vienen a la mente junto a los poemas escritos.

Pensamientos sobre una noche serena

Ante mi lecho, la luna brilla,
pienso que está helada sobre la tierra.
Levanto mi cabeza y miro la luna brillante,
agacho mi cabeza y pienso en casa.

Diálogo en una montaña

Me preguntas porqué vivo entre las verdes colinas,
sonrío sin replicar, sereno mi corazón.
El durazno florece con flujos en curso.
Es un mundo diferente a la Tierra de los hombres.

Sentarse solo en el Monte Jingting

Todas las aves han volado y se han ido;
una nube solitaria flota holgadamente.
Nunca se cansan de mirarse uno al otro -
Sólo la montaña y yo.

Documento para el alumno:

"Pasar la noche en un templo de montaña"

Nombre _____

Aquí existen tres versiones del mismo poema por Li Bai.

- **Versión 1 – La versión china.**

Esta versión se escribe utilizando caracteres chinos. Cada carácter utiliza una sílaba. Comience en la esquina superior izquierda, y lea de izquierda a derecha. El primer renglón es el título del poema, con cuatro caracteres. Cada uno de los siguientes cuatro renglones tiene cinco sílabas.

Versión 1

夜宿山寺
危楼高百尺，
手可摘星辰。
不敢高声语，
恐惊天上人。

- **Versión 2– Una traducción al inglés.**

Existen muchas maneras diferentes para traducir un poema de un idioma a otro porque el traductor puede elegir entre muchas diferentes palabras. Esta es una de las muchas traducciones al español del poema original de Li Bai.

Versión 2

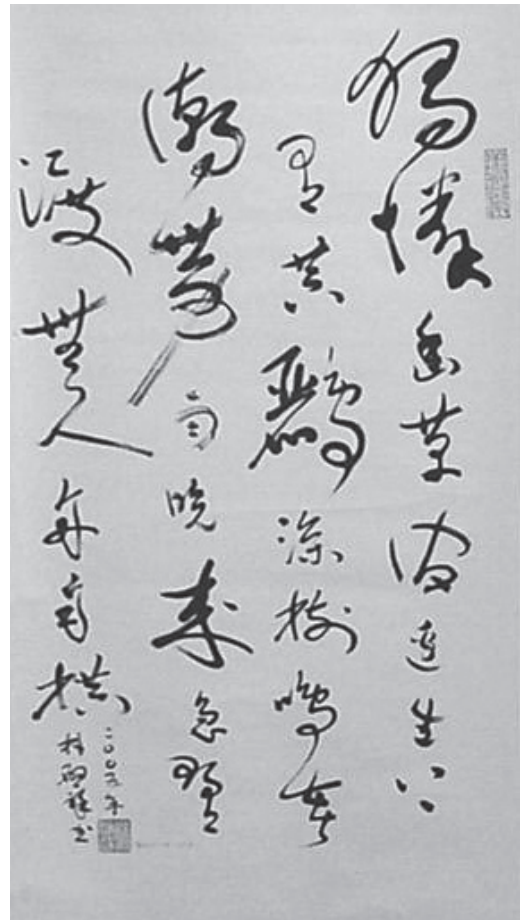
Permanecer la noche en el templo de la montaña

La torre es muy alta, desde aquí alguien podría alcanzar las estrellas. No me atrevo hablar en voz ruidosa, tengo miedo de molestar la gente de cielo.

- **Versión 3 – Un ejemplo del poema escrito utilizando la forma artística de la caligrafía china.**

La caligrafía es un arte antiguo en China que evoca un estado de ánimo a través de la aparición de los caracteres. En esta versión, los caracteres se escriben en el formato chino que comienza en el carácter de la parte superior derecha, debajo de la columna, después encima de la siguiente columna. El último carácter leído se encuentra en la esquina inferior izquierda del poema.

Versión 3



Los caracteres más pequeños forman el nombre del artista y la fecha de creación de la caligrafía. El bloque cuadrado en la parte izquierda inferior se llama sello y muestra la firma del artista en caracteres chinos.

Esta caligrafía en tinta y papel es de Ramon Lim. Para mayor información sobre el artista, consulte <http://www.thegalleriesdowntown.com/dynamic/artist.asp?ArtistID=285>.